Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of bad captivity.

一百年前，一位伟大的美国人，他象征性的今天我们就站在签署了解放宣言。这项重要法令的颁布，希望的伟大灯塔数以百万计谁曾在萎缩不公正的火焰被烤的黑奴。它的到来犹如欢乐的黎明，结束漫漫长夜了束缚的。

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we’ve come here today to dramatize a shameful condition.

然而一百年后的今天，黑人依然没有获得自由。一百年后的今天，黑人的生活依然悲惨地种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁之下。一百年后的今天，黑人仍生活在物质充裕的海洋中一个贫困的孤岛上。一百年后的今天，黑人仍然萎缩在美国社会的角落里，发现自己在土地中的流亡者。所以，我们今天来到这里，骇人听闻的情况公诸于众。

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. Some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.  
Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair.  
I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.  
    I have a dream that one day this nation will rise up, live up to the true meaning of its creed: “We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal.”  
    I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.  
    I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.  
    I have a dream that my four children will one day live in a nation where they will not be judged by the color if their skin but by the content of their character.  
    I have a dream today.  
    I have a dream that one day down in Alabama with its governor having his lips dripping with the words of interposition and nullification, one day right down in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.  
    I have a dream today.  
    I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.  
This is our hope. This is the faith that I go back to the South with. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.  
    This will be the day when all of God’s children will be able to sing with new meaning.   
My country, ’ tis of thee,  
Sweet land of liberty,  
Of thee I sing:  
Land where my fathers died,  
Land of the pilgrims’ pride,  
From every mountainside  
Let freedom ring.  
And if America is to be a great nation this must become true. So let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.  
Let freedom ring from the mighty mountains of New York!  
Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania!  
Let freedom ring from the snowcapped Rockies of Colorado!  
Let freedom ring from the curvaceous slops of California!  
But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!  
Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!  
Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi!  
From every mountainside, let freedom ring!  
When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God’s children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, “Free at last! free at last! thank God almighty, we are free at last!”

我绝不忽视，一些你已经出面了极大的考验和磨难这里。你们有些人刚刚走出狭小的牢房。你们有些人来自因追求自由而遭受迫害风暴袭击和交错警察暴虐狂飙领域。你历尽苦难的老兵。继续与不劳而获的痛苦是一种赎罪的信念来工作。  
回到密西西比去，回到阿拉巴马去，回到南卡罗来纳去，回到佐治亚去，回到路易斯安那回到贫民窟和我们北方城市中的贫民区。要知道，这种情况能够而且将会改变。让我们在绝望的深渊里沉沦。  
我的今天，我的朋友对你说，我们虽然面对今天和明天的困难，我仍然有一个梦想。这是深深扎根于美国的梦想。  
我有一个梦：有一天，这个国家将会奋起，实现其立国信条的真谛：“我们认为这些真理是不言而喻的;所有的人都生来平等。”  
我有一个梦：有一天，在佐治亚的红山上，昔日奴隶的儿子和昔日奴隶主的儿子将能像兄弟的同席而坐。  
我有一个梦：有一天，甚至连密西西比州这个正义的热量，压迫的热浪逼人逼人的状态的状态，将被改造成自由和正义的绿洲。  
我有我的四个孩子有一天会生活在那里，人们不是通过颜色来判断，如果他们的皮肤，而是以品格的内容的国家里。  
我今天有一个梦想。  
我有一个梦想，有一天亚拉巴马州与有他的嘴唇其总督介入和无效，一天的话滴落在阿拉巴马州右下小黑人男孩和女孩将能携手小白人男孩和女孩像兄弟姐妹一样。  
我今天有一个梦想。  
我有一个梦：有一天，深谷弥合，高山夷平，每一座山被削低，崎岖的地方将普通造的，弯弯曲曲的地方变得笔直，而上帝的荣耀必然显现，凡有血气的必一同看见它。  
这是我们的希望。这是我回过头去和南方的信念。有了这个信念，我们就能把绝望中寻找希望之石。有了这个信念，我们就能把这个国家的不和谐发出的噪音转化成充满手足之情的悦耳交响曲。有了这个信念，我们将能一起工作，一起祈祷，一起奋斗，去监狱，一起站起来为自由而，知道我们是会自由的一天。  
这将是这一天，上帝的所有孩子都能以新的含义高唱。  
我的祖国，你的，  
自由之地，  
我为您歌唱：  
土地在我的父亲去世了，  
朝圣者自豪的地方，  
从每一片山坡  
让自由之声响彻。  
如果说美国是一个伟大的国家，这一点必须要成真。因此，让新罕布什尔州的崇山峻岭响起。  
让自由之声从纽约州的崇山峻岭！  
让自由之声从宾夕法尼亚州阿勒格尼山的顶峰！  
让自由之声从科罗拉多州落基山脉白雪皑皑的！  
让自由之声从加利福尼亚州蜿蜒的群峰响起！  
不仅如此;让自由之声从佐治亚的石山！  
让自由之声响彻田纳西州的望山！  
让自由之声从密西西比的每一座丘陵响起来！  
从每个山腰，让自由振铃！  
当我们让自由之声轰响，当我们让它从每一座村庄响起，从每一个州和每一个城市，我们将能够加速这一天的，那时，所有上帝的孩子，黑人和白人，犹太人和非犹太人的，新教徒和天主教徒，将能携手，合唱一首古老的黑人灵歌：“终于自由了的话！终于自由了！感谢全能的上帝，我们终于自由了！”